

«Будь здоров, и да поможет тебе господин Лорд»

Что же имеется в виду под нейтральным словом *drihten*? Понятно, что это Бог. Учитывая, что он находится в контексте с такими словами как «эльфы» и «ведьмы», можно предположить что-то языческое. Да и сам заговор от внезапной боли указывает на её происхождение от «стрелы эльфа». В данном контексте уместно было бы поставить одного из германских богов, например, Одина. Однако в тексте стоит *drihten*.

Вот какой пример даёт в своём словаре Joseph Bosworth:

Ece Drihten wið Ahrahame spræc the Lord eternal spake with Abraham, Cd 106, Th 139, 1, Gen 2303 Ic eom Drihten ðin God ego sum Domīnus Deus tuus, Ex, 20, 2 Purh ūrne Drihten Crist through our Lord Christ [2]

Слово *drihten* соотносится с богом христианства.

Можно сказать, что происходит постепенная подмена сути одного из ключевых концептов древнеанглийской языковой картины мира под влиянием экстралингвистических факторов. Это, в свою очередь, показывает, что ключевые концепты обладают устойчивостью и гибкостью. И даёт нам возможность говорить о руническом письме (а именно о его символьном значении), как о наборе ключевых концептов древних германцев.

Материал на древнеанглийском использован в нормализации Бенджамина Слэйда (См. <http://www.heorot.dk/>)

Литература

1. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер с англ. А. Д. Шмелева. – М.: Языки славянской культуры, 2001, С 35-36
2. An Anglo-Saxon Dictionary, based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth. / Ed. T.N.Toller – Oxford: Oxford University Press, 1898, P 213.

Л Е Боева

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ ХИМИИ ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Образовательную технологию можно определить как систему, включающую в себя представление о планируемых результатах обучения, средства диагностики текущего состояния обучаемых, множество моделей обучения и критерии выбора оптимальной модели для данных конкретных условий. Модель обучения – система, включающая в себя метод обучения и организационную форму его реализации, а также средства и приемы, непосредственно используемые в учебном процессе (Гузеев, 2001).

В настоящее время выделяется четыре класса образовательных технологий:

1. «Традиционные методики»: основной учебный период – урок; методы обучения – объяснительно-иллюстративный и эвристический; формы

обучения – беседа и рассказ; средства диагностики – устные опросы и письменные контрольные работы.

2. Модульно-блочные технологии: основной учебный период – цикл уроков (модуль);

методы обучения – объяснительно-иллюстративный, эвристический и программированный; формы обучения – беседы и практикум; средства диагностики – текущие письменные программированные опросы (тесты), письменные программированные контрольные работы и зачеты.

3. Цельноблочные технологии: основной учебный период – блок уроков; методы обучения – объяснительно-иллюстративный, эвристический, программированные и проблемный; организационные формы – лекции, беседы и практикум; средства диагностики – текущие устные опросы, письменные контрольные работы, устные и письменные зачеты.

4. Интегральные технологии: основной учебный период – новая организационная форма урока – семинар-практикум, характеризующийся сочетанием работы части класса в кратковременных группах с задачами разных уровней (три уровня) и фронтальной работы преподавателя с остальными учащимися: используются все методы обучения; кроме того, используются беседа, лекция, практикум, семинар, консультация. Диагностика текущего состояния осуществляется через систему срезовых работ с бинарной оценкой, обязательной фиксацией и обработкой результатов для проектирования следующего урока.

Частными случаями современных образовательных технологий можно считать следующие: обучение в сотрудничестве, метод проектов, разноуровневое обучение, «портфель учащегося», модульное обучение, индивидуальный и дифференцированный подход.

Одной из форм обучения в сотрудничестве является обучение в «мини-группах». Он предполагает разделение учебного потока на несколько подгрупп по следующим принципам: по направленности интересов учащегося и уровня его знаний; по обучаемости и степени овладения русским языком; с исключением языка посредника; по личным взаимоотношениям.

Метод проектов предполагает использование проблемных и исследовательских методов, ориентированных на реальный практический результат. Он стимулирует интерес к обучению, развивает творческое мышление и способствует приобретению практических навыков.

При разноуровневом обучении каждый студент имеет возможность овладеть учебным материалом на разном уровне (слабый, средний, сильный) в зависимости от способности и индивидуальных особенностей личности.

В «Портфель учащегося» следует включить: тетради для ведения лекций, лабораторных, практических, семинарских и самостоятельных работ; альбомы для графических работ; домашние работы для самомониторинга студента; рефераты и исследовательские проекты.

К концу семестра студенты должны предоставить материал по всем видам работ.

Технологии модульного обучения предполагают: разбиение учебного материала на модули (познавательные, операционные, смешанные – наиболее подходящие для ПО); использование в каждом модуле входного, промежуточного и итогового контроля знаний; алгоритмизацию деятельности учащихся; вариативность уровня сложности учебного материала.

Индивидуальный и дифференцированный подход осуществляется во всех вышеперечисленных технологиях.

Из всего вышеперечисленного образовательного арсенала для обучения иностранных студентов на начальном этапе более всего подходят, на мой взгляд, следующие методики:

1. Модульно-рейтинговая система.
2. Мониторинг процесса обучения и разноуровневое тестирование как инструмент мониторинга;
3. Алгоритмизация деятельности преподавателя и студентов (Попова, 2003).

Более подробно остановимся на модульно-рейтинговая системе.

Модульно-рейтинговая система – является элементом модернизации образования. Переход к ней начал осуществляться постепенно 1990-е годы. В 2002 г. появился приказ Министерства образования РФ «О проведении эксперимента по введению рейтинговой системы оценки успеваемости студентов вузов». В эксперименте приняли участие более 20 вузов из 4-х регионов страны. Эта система давно и с успехом применяется в мировой системе образования. Она позволяет более дифференцированно, точно и эффективно определять уровень знаний. Единственным критерием оценки является качество усвоения.

Рейтинг – это балл по многобалльной шкале (100-, 200- или 1000-балльной) характеризующий знания студента по определенному предмету в течение определенного периода обучения (семестр, год). Рейтинг – это накопленная оценка, учитывающая не только конечную оценку (результат зачета и экзамена), но и текущие, промежуточные итоги. Рейтинг получается в результате суммирования всех баллов, получаемых студентом при выполнении стандартных учебных заданий.

Преимущества: нет элемента случайности, более гибкая и объективная, чем 5-балльная, больше интерес студентов к результатам (при обычной системе текущие оценки практически не играют большой роли, как стимул).

Модульно-рейтинговая система предполагает разделение процесса обучения на этапы, контроль знаний по всем основным видам работы на каждом этапе и гласность результатов контроля.

Практикуется деление всего учебного материала на крупные, автономные, логически завершенные информационные блоки – *модули*.

После завершения изучения модуля идут контрольные точки. Полученные студентом результаты за все контрольные точки, включая итоговый экзамен, суммируются и составляют его суммарный рейтинг по данной дисциплине.

Можно выделить следующие виды рейтинга: исходный, текущий, промежуточный, итоговый и суммарный.

Если студент наберет достаточную сумму баллов (более 85%), то результаты рейтинга могут зачитываться как итоговый экзамен или зачет.

Таким образом, основное внимание уделяется текущей и промежуточной успеваемости, а не обобщающему контролю, как при обычной системе.

Такая система, особенно на подготовительном этапе, помогает студентам адаптироваться при переходе от школьной системы к системе самоконтроля и обобщающего контроля в высшей школе. Кроме того, рейтинговая система оценки, по-видимому, ближе к системам стран, откуда приезжают наши студенты (Батлуцкий, 1999).

Итак, модульно-рейтинговая система помогает студенту организовать регулярную работу в течение всего учебного года.

Для перевода рейтинга в пятибалльную систему можно использовать следующую таблицу:

100 балльная система (для инженерных специальностей)	200 балльная система для студентов медико-биологического профиля	5-ти балльная система
86 - 100	171 - 200	5
71 - 85	141 - 170	4
56 - 70	111 - 140	3
до 55	до 110	2

При другой шкале можно пересчитать таблицу перехода в соответствии с приведенной выше.

В следующей таблице приведена структура модульной системы курса химии для иностранных студентов начального этапа медико-биологического профиля:

№ модуля	Раздел курса	Кол-во баллов	Химические умения	Языковые умения	Виды контроля
	Входное тестирование	20	Исходный уровень	-	Тестирование
1	Основные понятия и законы химии	30	Умение формулировать и применять основные законы и понятия химии в соответствии с программой.	Умение читать и ответы на вопросы.	Тестирование
2	Вычисления по химическим формулам и уравнениям.	20	Умение решать расчетные и качественные задачи.	Умение правильно оформлять решения задач	Семестровый зачет. Письменная контрольная работа
3	Основные классы неорганических соединений	10	Умение писать уравнения химических реакций.	Умение рассказывать и составлять план текста	Тестирование и письменная контрольная работа.

4	Лабораторный практикум	10	Умение пользоваться специальным лабораторным оборудованием.	Умение составлять отчет по лабораторной работе.	Самостоятельная лабораторная работа.
5	Строение атома. Химическая связь.	30	Умение периодической системой химических элементов.	Умение работать с учебником: составление плана и конспекта текста	Контрольная работа и тестирование.
6	Закономерности протекания химических процессов.	10	Умение решать расчетные и качественные задачи и составлять уравнения окислительно-восстановительных реакций	Умение записывать лекции и выступать на семинарских занятиях.	Контрольная работа
7	Растворы и электролитическая диссоциация.	10	Умение решать расчетные и качественные задачи и составлять ионно-молекулярные уравнения реакций.	Умение записывать лекции и самостоятельно работать с учебником.	Контрольная работа
8	Металлы и неметаллы.	10	Умение характеризовать элементы.	Умение писать реферат и делать доклад на семинарском занятии.	Реферат
9	Органическая химия.	50	Умение составлять формулы, называть соединения и решать расчетные задачи.	Умение работать на лекциях и семинарских занятиях.	Контрольная работа и тестирование. Годовой устный экзамен.
	Трудоемкость дисциплины – 158 ч.	200 баллов			

Итак, максимальный рейтинг по химии для студентов медицинского профиля составляет 200 баллов, а для студентов инженерных специальностей – 100 баллов.

Программный материал разделяется на 9 модулей со своей «ценой» в баллах, которая определяется как объемом изучаемого материала, так и его сложностью или важностью с точки зрения всего курса и будущих потребностей студентов (от 10 до 50 баллов). В конце работы над материалом каждого модуля располагается контрольная точка в форме письменной контрольной работы, зачета, теста, итоговой лабораторной работы, семинара или реферата.

Годовой (выпускной) экзамен я не оцениваю в баллах, так как это уже не имеет смысла: ведь рейтинг должен определить, с одной стороны, студентов освобожденных от экзамена (набравших более 85% баллов, а, с другой стороны, выявить студентов недопущенных к экзамену (менее 55% баллов), т.е., стимулировать студентов, а итоги выставляются в традиционной 4-х балльной системе, как и требуют от нас инструкции. Если бы рейтинговой система была всеобщей и в соответствующих документах требовались баллы рейтинга, то в этом случае итоги выпускного экзамена в рейтинговых баллах было бы необходимо включать в общий суммарный рейтинг

Другой спорный момент рейтинговой системы - не допускается пересдавать модульные экзамены, т.е., контрольные точки (Дворецкая, 2004). Не думаю, что это правильно по отношению к иностранным студентам. Предположим, что студент не подготовился и получил низкий балл за контрольную работу и вплоть до экзамена он не возвращается к этой теме, а на экзамене ему не достался вопрос по этой теме (экзамен – лотерея) и он получает хорошую оценку, не знаю целой большой темы. Это, на мой взгляд, неправильно. Нужно разрешать пересдавать контрольные работы и, более того, не допускать к экзамену без положительных результатов по всем контрольным точкам. Нам нужны знания, а не баллы. К сожалению, это отнимает время, никак не учитываемое в нагрузке, но тут ничего не поделаешь, принцип «время – деньги» в нашей стране работает пока плохо.

1. Эта система не столь громоздка и трудоемка, как может показаться. Преподавателю достаточно иметь тетрадку, куда вносить баллы после каждой контрольной точки, суммировать их и постоянно знакомить студентов с результатами.
2. Если кому-то эта система, наоборот, покажется слишком легковесной, то ее можно усложнить (Дворецкая, 2004) и давать премиальные баллы, при определенной сумме баллов освобождать от экзамена с различными оценками (3 или 4), вести многостраничные рейтинговые карточки на каждого студента и т.д. Простор для творчества тут есть.

Из вышеизложенного вытекает, что в модульно-рейтинговой системе проблема мониторинга процесса обучения и тестирования, как инструмента мониторинга чрезвычайно важна.

Литература

1. Гузеев В.В. Теория и практика интегральной образовательной технологии. М.: Народное образование. 2001.
2. Современные образовательные технологии в преподавании дисциплин естественнонаучного стиля. Сб. научных трудов. Вып.2. Тула. 2003.
3. Попова Л.В. Алгоритмы учебных действий учащихся на уроках истории. М.: Аркти. 2003.
- 4 Дворецкая А. Что такое модульно-рейтинговая система. Белгород, 2004.
5. Батлуцкий В.П. Актуальные проблемы обучения иностранных студентов на подготовительном факультете. Сб. статей. Белгород. 1999.